

RUMANIA



Treaty Series No. 49 (1967)

## Agreement

for Scientific and Technological  
Co-operation between the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the Government  
of the Socialist Republic of Rumania

London, 9 March 1967

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1967*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TENPENCE NET

Cmnd. 3295

**AGREEMENT**  
**FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Rumania;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting scientific and technological co-operation between their countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Rumania shall encourage and develop scientific and technological co-operation between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

**ARTICLE II**

The Contracting Governments shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate:

- (a) Visits of experts and technicians for studies, training, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields.
- (b) Facilities for study and research and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises.
- (c) The exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences.
- (d) Arrangements for the exchange of scientific and technical information.
- (e) Such other forms of co-operation in science and technology as may be mutually agreed.

**ARTICLE III**

Such co-operation shall be carried out in the fields listed in the Annex to this Agreement in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Governments or by institutions or organisations designated by them for the purpose of this Agreement.

**ARTICLE IV**

The Contracting Governments shall, additionally, encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Rumanian organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts.

## ARTICLE V

The fields of co-operation contained in the Annex to this Agreement may be changed at any time by agreement between the Contracting Governments.

## ARTICLE VI

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of signature.

(3) Thereafter it shall continue in force for a further period of five years unless either Contracting Government shall have given to the other Government written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article.

(4) For the purposes of reviewing the working of the Agreement and to decide upon further exchanges under the Agreement, representatives of the Contracting Governments shall meet periodically, normally once a year, in Bucharest and in London alternately, to consider the progress and provisions of the Agreement and any desired amendments to the provisions in the Annex to the Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 9th day of March, 1967 in the English and Rumanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Socialist  
Republic of Rumania:

ANTHONY WEDGWOOD BENN  
WILLIAM RODGERS

Prof. ROMAN MOLDOVAN

## ANNEX

Co-operation shall be carried out in the fields listed below in accordance with the provisions of Article III of this Agreement:

1. Metallurgy.
2. Machine tools.
3. Industrial machinery and equipment.
4. Agricultural machinery and equipment.
5. Electric power generation and distribution.
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment.

7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry.
8. Food processing.
9. Consumer goods technology.
10. Building technology.
11. Transport machinery and equipment.
12. Telecommunication equipment.
13. Industrial electronic equipment; equipment for process control and measurement; computers and peripheral equipment; data processing.
14. Scientific instruments and apparatus.

**ACORD**  
**DE COLABORARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE**  
**GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI**  
**GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIİ BRITANII**  
**ȘI IRLANDEI DE NORD**

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, animate de dorința de a dezvolta pe mai departe relațiile de prietenie și de a promova colaborarea științifică și tehnică între țările lor, au convenit asupra celor ce urmează:

**ARTICOLUL I**

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord vor încuraja și dezvolta colaborarea științifică și tehnică între cele două țări ale lor pe baza avantajului reciproc și vor depune toate eforturile în acest scop în cadrul prevederilor prezentului Acord.

**ARTICOLUL II**

Cele două Guverne contractante vor căuta să promoveze pe bază de reciprocitate prin mijloacele cele mai adecvate:

- a) vizitele de experți și tehnicieni pentru studii, specializare, consultări și schimb de informații în domeniile științei și tehnicii;
- b) facilități pentru studiu și cercetare și posibilități de însușire a experienței în institutele de cercetări industriale și întreprinderile industriale;
- c) schimbul de cunoștințe industriale și tehnice, inclusiv aranjamente în domeniul licențelor între întreprinderile industriale din cele două țări;
- d) aranjamente pentru schimbul de informații științifice și tehnice;
- e) orice alte forme de cooperare în știință și tehnică asupra cărora se va cădea de acord în mod reciproc.

**ARTICOLUL III**

Colaborarea în domeniile menționate în anexa prezentului Acord se va desfășura într-un mod care urmează să fie stabilit de fiecare dată în parte de către Guvernele contractante sau de către instituțiile sau organizațiile desemnate de acestea în scopul îndeplinirii prevederilor acestui Acord.

**ARTICOLUL IV**

Guvernele contractante vor încuraja, de asemenea, stabilirea de contacte directe între organizațiile și întreprinderile de resort românești și britanice și, atunci când se va aprecia potrivit, încheierea de înțelegeri sau contracte separate.

**ARTICOLUL V**

Domeniile de colaborare conținute în anexa prezentului Acord pot fi oricând schimbate pe baza înțelegerii reciproce între cele două Guverne contractante.

## ARTICOLUL VI

1. Presentul Acord va intra în vigoare la data semnării.
2. Presentul Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă de cinci ani de la data semnării sale.
3. Acordul va continua să rămînă în vigoare pe o perioadă de încă cinci ani dacă nici unul dintre Guvernele contractante nu va notifica în scris denunțarea lui cu cel puțin șase luni înainte de data la care Acordul urmează să expire, în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al acestui articol.
4. În scopul analizării modului cum se desfășoară realizarea Acordului, pentru a hotărî asupra altor schimburi în cadrul Acordului și pentru a examina orice amendamente dorite la prevederile anexei Acordului, reprezentanții ai Guvernelor contractante se vor întîlni periodic, de regulă odată pe an, alternativ la București și Londra.

Drept care, împuterniciții în acest scop ai Guvernelor respective, au semnat prezentul Acord.

Intocmit în două exemplare la Londra azi 9 martie 1967 în limbile română și engleză, ambele texte avînd valoare egală.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste  
România:

Pentru Guvernul Regatului Unit al  
Marii Britanii și Irlandei de Nord:

Prof. ROMAN MOLDOVAN

ANTHONY WEDGWOOD BENN  
WILLIAM RODGERS

## ANEXA

Colaborarea se va desfășura în domeniile menționate în lista de mai jos, în conformitate cu prevederile Articolului III al acestui Acord:

1. Metalurgie.
2. Mașini unelte.
3. Utilaj și echipament industrial.
4. Mașini și utilaj agricol.
5. Generarea și distribuirea energiei electrice.
6. Tehnologia mineritului și prelucrarea minereurilor, inclusiv utilaj și echipament minier.
7. Procese chimice și echipament tehnologic pentru industria chimică.
8. Industria alimentară.
9. Tehnologia bunurilor de consum.
10. Tehnologia construcțiilor.
11. Mașini și echipament de transport.
12. Echipament pentru telecomunicații.
13. Echipament electronic industrial, aparatură electronică pentru măsură și control, calculatoare, echipament periferic și programarea datelor.
14. Instrumente și aparatură științifică.

Printed and published by

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE